



kʔóéxkiā



Cuarta Cartilla

Mazateca

Segunda Edición



Instituto Lingüístico de
Verano

Mexico D.F.

1950

150e

Propósitos de la Cuarta Cartilla Mazateca

Para que la unidad de México se realice es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Es evidente que la gente aprende con mayor facilidad a leer y escribir en su propia lengua. De aquí que las lecciones de esta cartilla se basan en el mazateco. Enseñándose primeramente las formas mazatecas con las que el alumno está familiarizado.

Desde el principio se da una serie de oraciones y narraciones sencillas, en forma tal que los alumnos podrán aprender a interpretar y entender como también a leer mecánicamente.

Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases

incorporándolas en su propia habla. A medida que el alumno vaya aprendiendo a reconocer las sílabas de su propia lengua - sin dificultad alguna, ya que las sílabas forman palabras que el alumno entiende - le será mucho más fácil leer las mismas sílabas, cuando éstas forman palabras castellanas, presentando, desde luego, mayores dificultades.

La única letra que se ha usado cuyo equivalente fónico no existe en castellano, es la x, que equivale al sonido sh del inglés o a la antigua pronunciación de Xoximilco. Como en la palabra nàxà "sal". La letra k se usa en lugar de c in ka y ko, y en lugar de qu en ki y ke.

Sugerencias para el uso de la
Cuarta Cartilla Mazateca

Páginas 2 y 3:

En estas páginas se repasan las sílabas enseñadas en la primera y la segunda cartillas. El maestro ayudará al alumno a ver la sílaba representada en las mismas palabras, y que la lea después tal como está impresa debajo de la palabra. El alumno estará en condiciones de reconocer y escojer todas las sílabas que se hallan en el cuadro al pie de la página. Si encontrare alguna dificultad, consulte de nuevo las palabras y las figuras. Pruébese el aprovechamiento del alumno haciéndole formar sílabas con las tarjetas alfabéticas.

Páginas 4,8,18,24,25:

En estas páginas se introducen palabras nuevas. Ayude al alumno a relacionar cada palabra con la figura correspondiente, después iguale las tarjetas de adiestramiento con las palabras de la página. Después de algún tiempo, el alumno reconocerá las palabras de las tarjetas de adiestramiento directamente. No es necesario que el alumno tenga completo dominio de las palabras que se enseñan en estas páginas, ya que las mismas serán introducidas gradualmente de nuevo en las páginas siguientes.

Páginas 11,13, 15, 18,19,20,22,29:

En estas páginas se analizan sílabicamente nuevas palabras. Siganse los siguientes pasos para su enseñanza.

1. Reconocimiento de la palabra por medio de la figura.
2. Reconocimiento de la palabra por medio de las tarjetas de adiestramiento, sin ver la figura.
3. Use la palabra en varias oraciones combinadas con otras palabras de las tarjetas de adiestramiento.
4. Reconocimiento de la sílaba formada con la mitad de la palabra mientras se cubre la otra mitad.
5. Reconocimiento de la misma sílaba que se halla debajo de la palabra y en las tarjetas silábicas.
6. Que se entienda que la sílaba está formada por dos sonidos - reconocimiento de cada sílaba por separado y después en combinaciones.

Llegado a este punto, consulte el cuadro de la página 1 y vea la nueva sílaba en relación con las que ya se han aprendido. Si se encuentran narraciones, úsese los siguientes procedimientos:

Páginas 5,6,7,10,11,12,13,14,15,18,19,21,22,23,24,26,28,31:

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página; ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Páginas 16,29,30,32,33:

Dígale al alumno que lea estas páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

Páginas 17,34:

Repásese la sección con las tarjeta-cuestionarios, permitiéndole al alumno que lea las preguntas y busque las respuestas en la página. Use las hojas con las figuras, dejando que el alumno coloque las oraciones en las figuras.

a	i	e	o
sa	si	se	so
na	ni	ne	no
ta	ti	te	to
xa	xi		xo
ja	ji	je	jo
la	li	le	lo
ka	ki	ke	ko
ma	mi	me	

nī	kji	tjí [^] lè	līkoi
----	-----	---------------------	-------

	kjine	tjí [^] na	tòkoi
--	-------	---------------------	-------

ki	ka	ji	ja
----	----	----	----

kji	kja	kji	kja
-----	-----	-----	-----



sáa
sa



tājaa
ta



já
ja



tísíxá
xa



nàná
na



niso
so



toxli
to



jó tótítē
jo

sa

ta

ja

xa

na

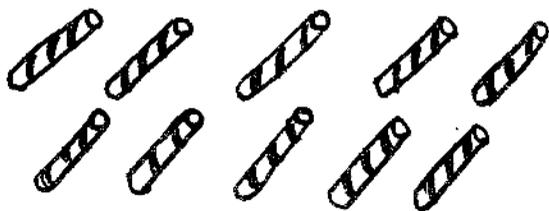
so

to

jo



sàséé
se



te toxii
te

nī kji
ni

sinē kji
ne



tií
ti



toxii
xi



je kji nìsèè
je

sinē kji
si

se
si

te
ti

ne
ni

je
xi



tjí^alè niseè



tjí^alè niso



tjí^alè toxiì



tjíⁿlè nìseè.

El tiene un pájaro.

tjíⁿlè nìseè xi sinē kji.

El tiene un pájaro
amarillo.

tjíⁿ nìseè.

Hay un pájaro.

tjíⁿ xi nī kji.

Hay uno rojo.



tjí^alè toxíi tií.

El muchacho tiene dulce.

tjí^a xi nī kji.

Hay uno rojo.

Tjí^a xi sinē kji.

Hay uno amarillo.

nī kji toxíilè.

Su dulce es rojo.

tísítē toxíilè tií.

El muchacho hace bailar su dulce.

xátí tísítē.

El lo hace bailar pronto.

jó tótítē.

Baila mucho.



tjínò nà.
atísíxá nàòò?
atísítē nàòò?
atísèè nàòò?

Ustedes tienen mamá.
¿Trabaja su mamá?
¿Lo hace bailar su mamá?
¿Canta su mamá?



tjínòò tií.
atísíxá tiìòò?
atítē tiìòò?
atísèè tiìòò?

Ustedes tienen un hijo.
¿Trabaja su hijo?
¿Baila su hijo?
¿Canta su hijo?



nìseè tíseè.



nìseè tjíoseè.



sàsée tjíotē.

sàsée tjíoseè.

sàsée tjíosíxá.



tjí^alè niso nàà.

Mi mamá tiene una
jícara.

tjí^alè niso nàòò.

La mamá de ustedes tiene
una jícara.

tjí^alè nisaà nàà.

Mi mamá tiene un cántaro

jó kji nisaàlè?

¿Como es su cántaro?

nī kji nisaàlè.

Su cántaro es rojo.

tājàaní nisaàlè.

Su cántaro es duro.

ǝó si, atājàaní nisaàlè? Que dices, tu, ¿es
duro su cántaro?



tísèè tiilè.

Su hijo canta.

tísèè tiinò.

El hijo de ustedes
canta.

tísèè sàsée.

El payaso canta.

nànà tísísèè.

Mi mamá está
haciendo cantar.

jó tótjíosèè.

Están cantando
mucho.

títē

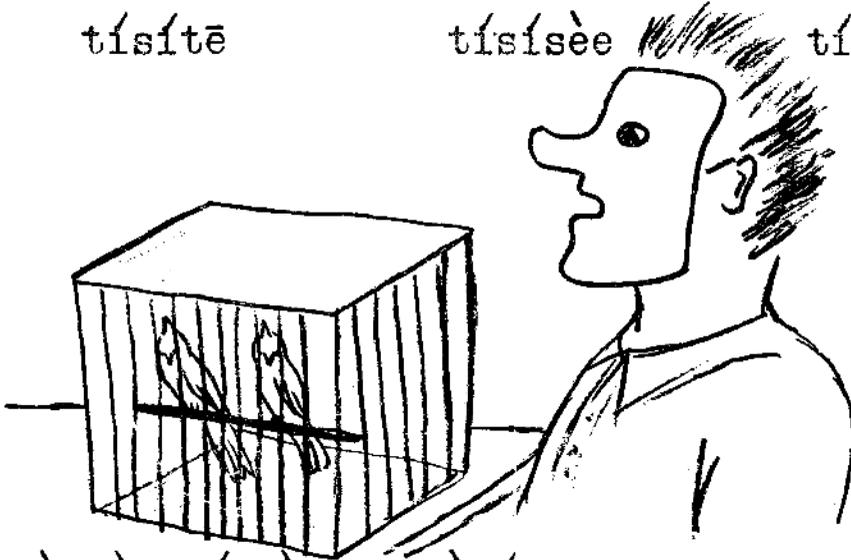
tísítē

tísèè

tísítē

tísísèè

tísísèè



nìsèè tjí^alè jēè sàsée.

Este payaso tiene pájaros.

tjí^a xi nī kji.

Uno es rojo.

tjí^a xi sinē kji.

Otro es amarillo.

sinē kji nìsèèlè.

Su pájaro es amarillo.

je kji nìsèèlè.

Su pájaro es grande.

tjíósèè nìsèè.

Los pájaros cantan.

sàsée tísísèè.

El payaso los hace que canten.

jó tòtjíósèè.

Cantan mucho.



tísíxá tiínà.

Mi hijo trabaja.

tísíxá tiìlè.

Su hijo trabaja.

tísíxá nàná.

Mi mamá trabaja.

tísíxá nànoo.

La mamá de ustedes
trabaja.

tísíxá nàlè.

Su mamá trabaja.

jó tòtjíosíxá.

Ellos trabajan mucho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



sàsée
 sa
 tjíⁿsalè
 sa

- | | |
|---|-------------------------------|
| tjí ⁿ tjí ⁿ toxii. | Hay muchos dulces. |
| tjí ⁿ lè xi nī kji. | El tiene uno rojo. |
| tjí ⁿ salè xi sinē kji. | El tiene además uno amarillo. |
| tjí ⁿ salè xi je kji. | El tiene además uno grande. |
| tjí ⁿ tjí ⁿ lè toxii. | El tiene muchos dulces. |
| tjí ⁿ salè to. | El tiene fruta además. |
| tjí ⁿ salè nàxà. | El tiene sal además. |
| tjí ⁿ salè xínée. | Además tiene manteca. |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



nàxà tjí^alè nàná.

Mi mamá tiene sal.

xínée tjí^alè nàná.

Mi mamá tiene manteca.

tjí^asalè xínée nànoo.

La mamá de ustedes
tiene manteca además.

tjí^asalè nàxà nàlè.

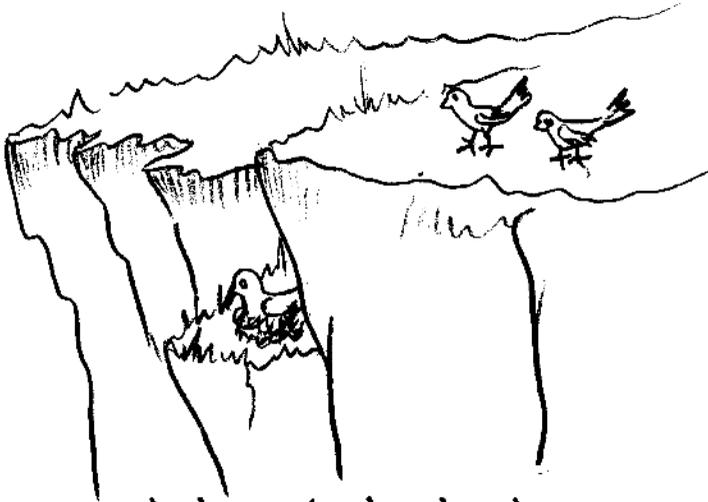
La mamá de él tiene
sal además.

tjí^a tjí^a nàxà.

Hay mucha sal.

jó si, atjí^asa xínée?

Qué dices, ¿Hay
manteca además?



	o
sa	to
se	jo
so	so

jēe nàxà tjí^alè nìsèè.

Hay pájaros en esta
peña.

jēe nàxì tjí^alè jà.

Hay gaviñanes en esta
peña.

tjí^a tjí^alè nìsèè
jēe nàxì.

Hav muchos pájaros en
esta peña.

jó sí, a sòolè nìsèè?

Qué dices, ¿tienen
calor los pájaros?

sòosòolè nìsèè.

Los pájaros tienen
calor.

sòosòolè jà.

Los gaviñanes tienen
calor.

tísèè nìsèè xi nī kji.
tjíosèè nìsèè
xi sinē kji.

El pájaro rojo canta.
Los pájaros
amarillos cantan.

tísèè nàná.
tjíosèè nànoò.

Mi mamá canta.
Las mamás de ustedes
cantan.

tjí^a nìsèè xi nī kji.
tjí^alè nìsèè sàsée.

Hay un pájaro rojo.
El payaso tiene un
pájaro.

tjí^alè nàxà.
tjí^asalè xínée.

El tiene sal.
El tiene manteca
además.

tjí^a

tjí^alè

tjí^asalè

tjío

tjíosèè

tjíotē

tjíosíxá

lè

tjí^alè

nàlè

nìseèlè

nòo

nanòo

nìseènòo

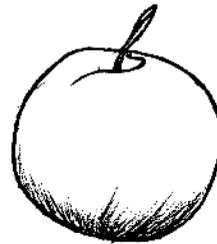
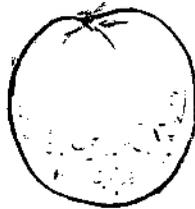


konli

konli

tjina konli.

jēni konlinà.



kótó kji to.

La fruta es redonda.

tjina to xi nī kji.

Hay fruta roja.

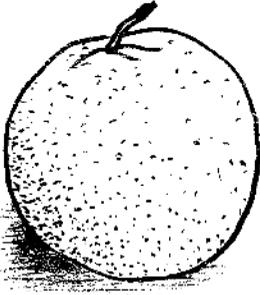
tjina to xi sinē kji.

Hay fruta amarilla.

tjina to xi kótó kji.

Hay fruta redonda.

konli	kótó	o	so	to
<u>ko</u>	<u>ko</u>	ko	ko	ko



sine kji jee to.
 koto kji jee to.
 sine kji jee to.
 xi koto kji.



niso tajaani.
 koto kji niso.
 koto kji jee niso.
 xi tajaani.

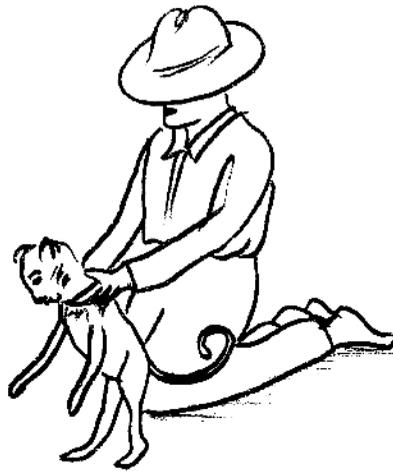
La jicara es dura.
 La jicara es redonda.
 Esta jicara dura es
 redonda.

o	o	o	o
ko	so	to	jo

i	
ti	títē
ki	kitē

ko	tísíxá	tísíjé
ki	kāsíxá	kāsíjé
ka		

i	a	i
ki	ka	ni
	kiikaní	



tjí¹lè konìi tiì.

El muchacho tiene un
mono.

je kji konìilè.

Su mono es grande.

tísítē konìilè tiì.

El muchacho hace bailar
a su mono.

jó tòkitē konìi.

El mono bailó mucho.

xátí kitē.

El mono bailó pronto.

sasakitē konìi.

El mono bailó aprisa.

jó si, akonìiní?

Qué dices, ¿es un mono?

o
xo

xa
xi
xo



jēe konli tji^alè niso. El mono tiene una jícara.

jó si, jó kji nisolè? Que dices, ¿Cómo es su jícara?

kótó kji nisolè. Su jícara es redonda.

sinē kji nisolè. Su jícara es amarilla.

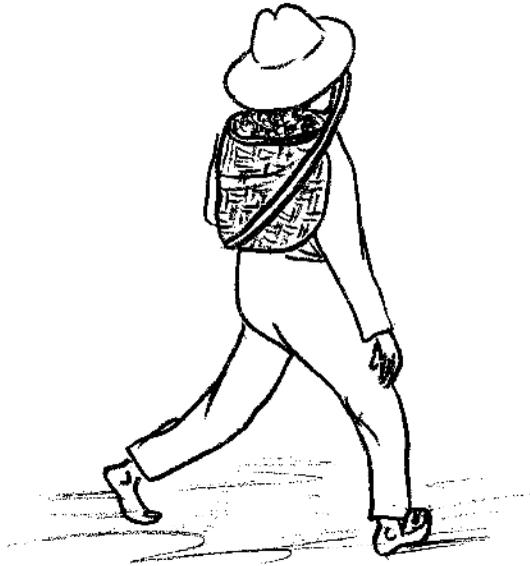
jēe konli tji^alè nisaà. Este mono tiene un cántaro.

jó kji nisaàlè? ¿Como es su cántaro?

nī kji nisaàlè. Su cántaro es rojo.

atājàaní nisaàlè? ¿Es duro su cántaro?

tājàaxó. Dicen que es duro.



kāsíxá tiinà.

Mi hijo trabajó.

xátíxó kāsíxá.

Dicen que él trabajó pronto.

xinéexó klikaní.

Dicen que fué a dejar la manteca.

klikaní nàxà.

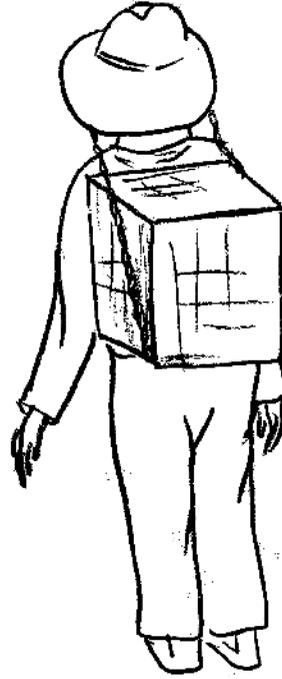
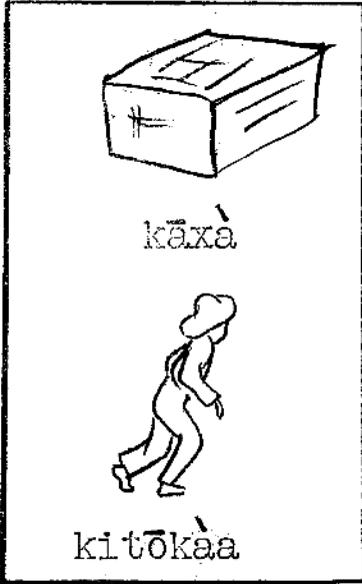
Fué a dejar la sal.

tājàaní tiinà.

Mi hijo es fuerte.

jó tòsíxá.

El trabaja mucho.



kitōkàa tiì.
 xátí kitōkàa.
 kāxàxó kíkani.
 kāxà kāsíjé nàlè.
 jēe tiì tjí^alè xínée.
 jó tōkitōkàa tiì.

El muchacho corrió.
 Corrió pronto.
 Dicen que fué a dejar
 una caja.
 Su mamá pidió la caja.
 El muchacho tiene
 manteca.
 ¡Cómo corrió el
 muchacho!

xíkjáa



tí kjine xíkjáa.

xíkjáa



tjíokjine xíkjáa.

a	a	i	i
ja	ka	ki	ji
kja		kji	

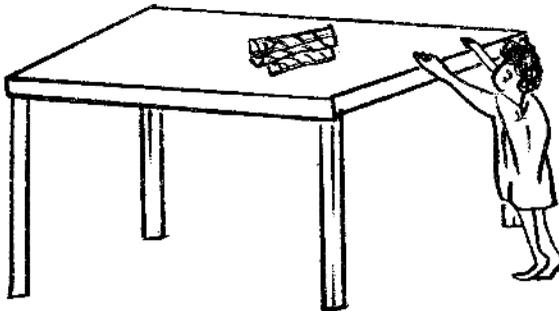


tjíokjine nìsèè.	Los pájaros comen.
jēe xi nī kji tíkjine.	Este rojo come.
jēe xi sinē kji tíkjine.	Este amarillo come.
sasatjíokjine nìsèè.	Los pájaros comen aprisa.

xíkjáani



tíkjine xíkjáa.	Los zorrillos comen.
sasatíkjine xíkjáa.	Los zorrillos comen aprisa.



tjí ⁿ toxìi.	Hay dulces.
tjí ⁿ xi nī kji.	Hay uno rojo.
tjí ⁿ xi sinē kji.	Hay otro amarillo.
melè toxìi tiì.	El muchacho quiere dulce.
melè xi sinē kji.	El quiere el amarillo.
jó si, amelè nàxà?	Qué dices, ¿quiere sal?
màxóni tiì.	Pobre del muchacho.

e	a	me
me	ma	ma



jó si, tiì.

Que dices, hijo.

amelī nàxà?

¿Quieres sal?

līkoi mena nàxà, nàā.

No quiero sal mamá.

amelī xínée?

¿Quieres manteca?

līkoi mena xínée, nàā.

No quiero manteca,
mamá.

amelī xíkjáa?

¿Quieres un zorrillo?

līkoi mena xíkjáa.

No quiero un zorrillo.

amelī toxìi.

¿Quieres dulce?

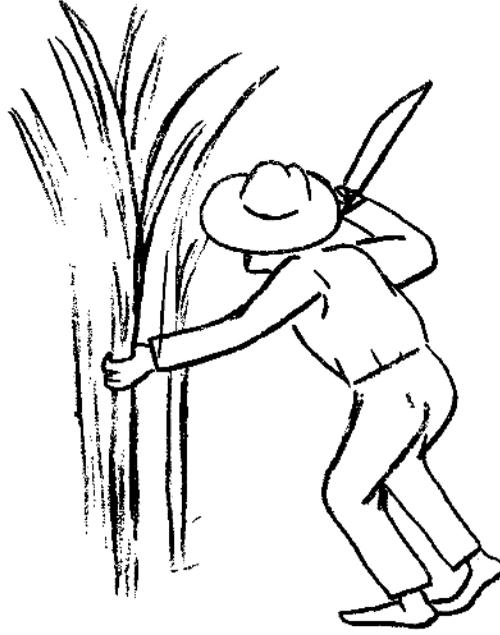
mena toxìi.

Quiero dulce.

melī	i	līkoi	e
lī	li	lī	le

tjí ^a lè niso nanòo.	La mamá de ustedes tiene una jícara.
tjí ^a salè nisaà.	Ella tiene además un cántaro.
tòkoi xi tjí ^a lè.	Solamente ésto tiene.
melè toxii tiì.	El muchacho quiere dulce.
tòkoi xi melè.	Solamente ésto quiere.
mena nàxà.	Quiero sal.
mena xínée.	Quiero manteca.
tòkoi xi mena.	Solamente ésto quiero.
tíkjine xíkjáa.	El zorrillo come.
tíkjine nìseè.	El pájaro come.
tòkoi xi tjíokjine.	Solamente éstos comen.

lìkoi	
tòkoi	koi



tísíxá tíì.

akisokolè xáa?

atjí^alè xáa?

tjí^alè xáa.

amalè xáa?

malè xáa.

jó sí, amali xáa?

El muchacho trabaja.

¿Encontró trabajo?

¿Tiene trabajo?

Tiene trabajo.

¿Sabe trabajar?

El sabe trabajar.

Que dices, ¿Sabes trabajar?

jēe xi kisokolè tiì

kisokolè já tiì.

El muchacho encontró un gavilán.

jēe tiì melè já.

El muchacho quiere el gavilán.

kisokolè nìseè tiì.

El muchacho encontró un pájaro.

jēe tiì melè nìseè.

El muchacho quiere el pájaro.

kisokolè xíkjáa tiì.

El muchacho encontró un zorrillo.

jó si, atísíxá xíkjáa?

Qué dices, ¿trabaja el zorrillo?

līkoi síxá xíkjáa.

Los zorrillos no trabajan.

jó si, atítē xíkjáa?

Qué dices, ¿baila el zorrillo?

līkoi tē xíkjáa.

No bailan los zorrillos.

jó si, atíkjine xíkjáa?

Qué dices, ¿Está comiendo el zorrillo?

tíkjine xíkjáa.

El zorrillo está comiendo.

jēe tiì līkoi melè xíkjáa.

El muchacho no quiere el zorrillo.

xátí kitōkàa.

Corrió pronto.

kótó kji jēe to
xi nī kji.

kótó kji jēe niso.

tísíxá jēe tiì.

kāsíxá tiìnà.

je kji konìi.

konìi tjí^alè niso.

kitōkàa tiì.

je kji kāxà.

tíkjine xíkjáa.

līkoi mena xíkjáa.

kisokona niseè.

līkoi malè xáa.

La fruta roja es
redonda.

Esta jícara es redonda.

Este muchacho trabaja.

Mi hijo trabajó.

El mono es gordo.

El mono tiene una
jícara.

El muchacho corrió.

La caja es grande.

El zorrillo come.

No quiero el zorrillo.

Encontré un pájaro.

El no sabe trabajar.

aklikaní k̄axà tiì?	¿Fué a dejar una caja el muchacho?
jēe tiì k̄likaní k̄axà.	Este muchacho fué a dejar una caja.
aklikaní xíkjáa tiì?	¿Fué a dejar el muchacho un zorrillo?
līkoi k̄likaní xíkjáa.	El no fué a dejar un zorrillo.
līkoi melè xíkjáa nàlè.	Su mamá no quiere un zorrillo.
akótó kji k̄axà?	¿Es redonda la caja?
līkoi kótó kji k̄axà.	La caja no es redonda.
amalè xáa konìi?	¿Sabe trabajar el mono?
līkoi malè xáa konìi.	El mono no sabe trabajar.
amelè toxii tiì?	¿Quiere dulce el muchacho?
melè toxii tiì.	El muchacho quiere dulce.

ko
kótó kji
konli
kisakolè

ka
kāxà
kāsíjé
kāsítē

kitōkàa
kìikaní

ki
kitōkàa
kìikaní
kisakolè

koi
līkoi
tòkoi

kja
xikjáa

kji
tíkjine
tjíokjine
nī kji

me
melè
mena
menòo

ma
malè
mana
manòo

ma
malè
màxóni

xo
màxóni
tājaàxó

xa
xáa
melè xáa
tísíxá

